

B.T.S. Atkins, M. Rundell. The Oxford guide to practical lexicography. Oxford university press, 2008. xii + 540 p.

Учебников или учебных пособий по лексикографии у нас в стране и за рубежом не так уж много. В XXI веке они стали переиздаваться и появляться чаще [Шимчук 2003; Берков 2004; Козырев, Черняк 2004; Девель 2005; Крупнов 2009; Федорова 2006; Landau 2001; Hartmann 2001 и др.]. Оксфордское руководство по практической лексикографии представляет собой первый учебник по корпусной лексикографии. Имена авторов хорошо известны лексикографам. С. Аткинс – специалист по двуязычной лексикографии, стояла у истоков создания Британского национального корпуса, занимается Американским национальным корпусом, являлась президентом Европейской ассоциации лексикографов EUROLEX. М. Ранделл в каче-

стве главного редактора руководил лексикографическими проектами издательств «Longman» и «Macmillan». Правда, во введении к книге, буквально на самой первой странице авторы отмежевываются от сообщества металексикографов, таких как Р.Р.К. Хартман, Г. Стейн, А. Бежуа, написавших «массу книг о словарях» или таких, как Л. Згуста, Л. Урдганг, которые «имеют немало научных трудов и участвовали в создании словарей». Авторы заявляют, что в отличие от вышеназванных ученых сосредоточивают свое внимание на практике, на том, как преобразовать сырой лингвистический материал в словарь. Кроме того, авторы позволяют себе не останавливаться на ряде обычно предполагаемых для подобных изданий темах.

Здесь главным образом рассматриваются учебные словари английского языка как второго или иностранного и двуязычные словари. Несмотря на это, книга представляет интерес для любого лексикографа, в том числе непосредственно не занимающегося указанными темами.

Безусловно, читателя привлекает заглавие: сочетание в названии таких слов, как «Оксфорд», «руководство» или «путеводитель», «практическая направленность». Полистав издание, приятно видеть, что оно хорошо спланировано, страницы имеют удобный для чтения формат. Читатель сразу отмечает большое количество иллюстраций, рамки-боксы, выделение синим и серым тоном, характерные для современных словарей. Таким образом, здесь применяются лексикографические приемы полиграфической семиотики. Мысль о том, что, вероятно, надо готовиться к непростому чтению, возникает при виде рамок-боксов с фрагментами конкордансов, экранами компьютера, например, на с. 114 и 115 рис. 4.8 «Простая форма словарной статьи редакторской программы XML», на рис. 4.9 «Интерфейс лексикографа в СНС (система написания словаря)». Изложение ведется в простой, доходчивой, непринужденной манере с проявлениями самоиронии авторами, называющими себя «простыми смертными», характеризующими поставленные в книге цели как «вполне скромные». В заключительной части введения с элегантным академическим названием *envoi* приводится диалог между лексикографом и лингвистом, обсуждающими в кафе в Беркли написание совместного труда, что служит своеобразной формой оправдания позиции авторов дистанцироваться от лингвистики. Манера изложения и форма подачи материала помогают любому читателю преодолеть трудности чтения.

Появление учебника, посвященного корпусной лексикографии, является своеобразной вехой, свидетельствующей, что обычные словари, основанные на данных картотек и интроспекции составителей (при всей необходимости и незаменимости такого материала), уже не совсем современная лексикография: так сказать, «не вчерашний день, но и не совсем сегодняшний». Уже при беглом просмотре книги становится ясно, что перед нами труд опытных лексикографов и педагогов. Книга имеет четкую структуру и практическую педагогическую направленность. Она состоит из 12 глав, разбивающихся на многочисленные подзаголовки, списка сокращений и символов, библиографии на 15 страницах и индекса. Все части имеют свою схему – введение, заключение, набор упражнений, рекомендуемое чтение, список литературы для дальнейшего изучения вопроса и перечень

Интернет-адресов. Между составными частями имеются взаимные ссылки, иногда даже избыточное их количество. Много наглядного материала. Ряд иллюстраций имеет общеобразовательное значение, например, на с. 112 – рамка-бокс 4.2 «Компьютеры и лексикография: краткая история», на с. 151–152 – рамка-бокс 5.2 с описанием коллокаций и лексических функций по И. Мельчуку. За введением из 1 главы следуют главы, тематически объединенные в три части: самая большая Часть I «Подготовка к лексикографированию» (со 2 по 7 главы). Затем следует посвященная анализу корпусных данных Часть II. Заключительной частью, посвященной собственно «моменту истины», процессу лексикографирования, является Часть III, где и поднимаются вопросы составления одноязычной толковой и переводной словарной статьи. Как один из главных принципов составления словарей указан принцип учета потребностей и уровня подготовленности читателя – пользователя словарей. Пользователь или читатель самого Оксфордского руководства не определен авторами. Вероятно, это лексикограф издательства, преподаватель лексикографии, широкий круг будущих лексикографов.

Во введении, которое состоит из главы 1, читатель знакомится с постановкой задач, с изложением позиций авторов, рекомендациями относительно пользования учебным пособием.

Часть I «Подготовка к лексикографированию». Самая большая первая часть указывает, чем необходимо располагать, перед тем как приступить к составлению словаря. В главах 2–7 рассматриваются вопросы типологии словарей и говорится о пользователях словарей. Авторы останавливаются только на трех типах справочной литературы (общий словарь, учебный словарь и двуязычный словарь) и здесь же высказывают необходимость определения уровня лексикографической компетенции потенциального пользователя, и говорится о потребностях и уровне навыков пользователей словарем. В зависимости от характеристик пользователя авторы предлагают принимать решения о размещении той или иной информации в той или иной форме в словарных статьях конкретного словаря. На основе собственного опыта (С. Аткинс имеет опыт работы над двуязычными словарями «Collins–Robert French» и «Oxford–Hachette French», М. Ранделл – над английскими учебными словарями издательств Longman, Macmillan) авторы в 3 главе – о лексикографических данных – рассматривают проблему надежности словаря, цитирование в словарях, проблематику корпусных данных, обработку и аннотирование данных, создание корпуса и напоминают, что наличие объективных данных не отменяет важности учета

индивидуальной интроспекции лексикографа. В 4 главе говорится о методиках и ресурсах. Речь идет об анализе данных корпусов и синтезе имеющихся в распоряжении данных для составления словарных статей на промежуточной стадии перевода в случае переводного словаря. В 4 главе также описываются способы эмпирической проверки фактов узуса путем систем проверки поисковым механизмом типа Sketch Engine, «гид стиля», который определяет в виде шаблонов представление набора необходимых компонентов словарной статьи. В сложной для начинающих главе 5 затрагиваются вопросы фреймовой семантики, лексикографическая релевантность. С. Аткинс давно занимается фреймовой семантикой наряду с Ч. Филмором. Может вызвать сомнение необходимость затрагивания фреймовой семантики в руководстве для обучения практической лексикографии, но, очевидно, что этот раздел является важной, характерной особенностью издания (с. 349–359 рецензируемой книги). Замысел главы состоит в том, чтобы показать, что основные лингвистические представления важны для практики лексикографирования. При этом авторы относят лексикографию к прикладной лингвистике и, на удивление, не считают возможным признавать широко принятое в литературе различие между теоретической и прикладной лингвистикой. Указаны такие языковеды и теории, как Н. Хомский и рационализм, Ч. Филмор и фреймовая семантика, FrameNet, система сверки прикладного лингвиста А. Килгариффа и их вклад в решение проблем снятия двусмысленности в случаях синонимии, полисемии и прочих (для слов со сходным значением) и ряде случаев антонимии и конверсии (для слов с различным значением). Глава 6 посвящена планированию словаря и типам вокабуляра для словаря, в том числе типам лексических единиц, компонентам словаря, созданию и организации словника, типам словарных статей. Особое внимание уделено грамматике, пометам и порядку представления значений в пределах словарной статьи, включая трактовку энциклопедической информации в форме имен собственных. Можно отметить следующее. В 6.4.1.4 определения групп слов (регион, диалект, регистр, стиль, время, сленг и жаргон, отношение к собеседнику, оскорбительные слова) слишком кратки для аудитории, испытывающей любовь к многочисленным словарям сленга, жаргонов и вариантам английского языка. Такая краткость определений не дает возможности вникнуть в суть трактовки явлений. Российские учащиеся, воспитанные на внимательном отношении к американскому варианту английского языка, замечают, что слово *negro* не

является современным, оно в языке заменено на *African American*. Слово *zipcode* принято писать в американском варианте английского языка в два слова. *ZIP* часто пишется заглавными буквами или с одной заглавной буквой, является акронимом *zone improvement plan*. Упоминание вскользь о том, что в словарях указывают ряд вариантов английского языка, является преувеличением, так как чаще всего речь идет только об американском варианте. В главе 7 – о планировании словарной статьи – излагаются положения о представлении компонентов словарной статьи. В целях обучения очень полезны некоторые повторы в главах 6 и 7.

Часть II «Анализ данных». Только во второй половине книги «дело дошло до дела»: 8 и 9 главы в части II посвящены созданию баз данных с точек зрения смыслов слов и лексических единиц. Глава 8 посвящена смыслу слова (ср. разделы о метафоре и метонимии, о снятии неоднозначности значения (с. 287–293, 294–299, 304–307)). В главе 9 рассматриваются «лексические единицы». Ссылаясь на С. Джонсона и его предисловие к словарю английского языка, на примеры из повседневной жизни и из конкретных словарей, авторы говорят о том, как давать множество значений слова, «порознь или вместе», при представлении в словарной статье (при этом приводя в качестве примера излюбленные примеры с *bank* и *argue*). При этом упоминается ряд лингвистических положений (например, Э. Рош, А. Круза и Ч. Филмора), которые, по мнению авторов, могут помочь разобраться в процессе описания значений слова, и отмечается, что «никакое описание слова нельзя считать окончательным» (с. 315). Глава 9 дает практические решения проблемы при описании словарной статьи.

Часть III «Составление словарной статьи». В третью заключительную часть входят три главы. Глава 10 посвящена созданию одноязычной словарной статьи. Для отечественной практики полезны замечания, высказанные в подзаголовке 10.5.6.2, в отношении необходимости учета воздействия слов на слушателя при создании учебных словарей. Здесь авторы рекомендуют обратить внимание на группы слов, которые в нашей практике имеют пометы *вульгарные*, *грубые*, *табу*, мало обсуждаются и в учебных словарях предпочитают просто исключать. Глава 11 посвящена переводу с точки зрения использования корпусов параллельных текстов и рассмотрению переводных эквивалентов. Авторы различают понятия переведенного текста и сопоставимого текста. Глава 12 описывает создание двуязычной словарной статьи. Здесь показано как база данных перевода преобразуется в словарные

статьи двуязычного словаря. Эквиваленты в оксфордском руководстве используются в общепринятом смысле, то есть слова и выражения разных языков имеют соответствия не один к одному, а несколько-нескольким с учетом контекста. Особенностью декодирования в отличие от кодирования при помощи словаря является то, что оно может быть сделано *ad hoc*. Авторы обращают внимание читателя на явление кодирования и предпочитают привлечь цитату Ч. Филлмора [Fillmore 2003: 268] о том, что «обычный словарь не может помочь сделать или же не очень хорошо помогает это сделать, если это словарь для иностранцев». Последний этап лексикографирования предусматривает преобразование собранного в базе данных материала в словарь для дальнейшей публикации.

Оксфордское руководство по лексикографии стало заметным событием [Hartmann 2009; Landau 2009]. Оно используется в учебном процессе (см., например, www.lexmasterclass.com) в паре с Антологией практической лексикографии [Fontenelle 2008] как взаимодополняющие друг друга. Несомненно, рецензируемая книга нужна и полезна, займет достойное место среди учебников по лексикографии. Это хороший вклад в развитие лексикографии и таких дисциплин, как корпусная лингвистика и прикладное переводоведение. Оксфордское руководство по практической лексикографии – это путеводитель по практике создания широко используемых общих словарей английского языка для иностранных учащихся с применением современных мощных и скоростных компьютеров.

- Берков 2004 – В.П. Берков. Двуязычная лексикография. 2-е изд. М., 2004.
- Девель 2005 – Л.А. Девель. Введение в лексикографию. Выбор словарей. М., 2005.
- Козырев, Черняк 2004 – В.А. Козырев, В.Д. Черняк. Русская лексикография. М., 2004.
- Крупнов 2009 – В.Н. Крупнов. Лексикографические проблемы перевода. М., 2009.
- Шимчук 2003 – З.Н. Шимчук. Русская лексикография. М., 2003.
- Федорова 2006 – И.В. Федорова. Учебная лексикография: теория и практика. 2-е изд. М., 2006.
- Fillmore 2003 – C.J. Fillmore. Double-decker definitions: the role of frames in meaning explanations // *Sign language studies*. III.3. 2003.
- Fontenelle 2008 – T. Fontenelle (ed.). *Practical lexicography. A reader* (Oxford linguistics). Oxford, 2008.
- Hartmann 2001 – R.R.K. Hartmann. *Teaching and researching lexicography*. Edinburgh, 2001.
- Hartmann 2009 – R.R.K. Hartmann. *International journal of lexicography*. January 2009. Rec.: B.T.S. Atkins, M. Rundell. *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford, 2008.
- Landau 2001 – S.I. Landau. *Dictionaries. The art and craft of lexicography*. 2-nd ed. New York; Cambridge, 2001.
- Landau 2009 – S.I. Landau. *International journal of lexicography*. January 2009. Rec.: B.T. S. Atkins, M. Rundell. *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford, 2008.

Л.А. Девель